

## 1. Lesson Plan for "Les histoires d'A" (Les Rita Mitsouko)

Tags: grammar, present, *imparfait*, *passé composé*, personal pronouns, pop-rock

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 20 min

Purpose: Improvement of listening comprehension, revision of present, *imparfait*, and *passé composé* verb tenses and personal pronouns.

Procedure: Play the song once through without handing out the lyric sheet. Divide the students into groups of two or three and ask them to identify the first names of the couples while listening to the song a second time. Hand out the lyric sheet and listen to the song a third time. Discuss problem expressions. It is possible as well to organize a discussion in groups of two or three based upon the following questions:

- 1) Aimez-vous cette chanson? Pourquoi?
- 2) Quels sont les thèmes principaux?
- 3) Quel est le ton de la chanson?
- 4) Pensez-vous que l'idée du refrain est vraie?
- 5) Quelle est votre conception/définition de l'amour?

Handout

"Les histoires d'A" (Les Rita Mitsouko)

Valérie s'ennuyait dans les bras de Nicolas  
Mais Nicolas, celui-là  
Ne le savait pas  
Isabelle a attendu, attendu  
Mais Patrick n'est jamais reparu

Les histoires d'A  
Les histoires d'amour  
Les histoires d'amour finissent mal  
Les histoires d'amour finissent mal en général  
Les histoires d'amour finissent mal en général  
d'Amour

Michel aimait Gérard  
Et Gérard le lui rendait ce bien can delà foi, c'est rendait rien  
Evelyne toute sa vie attendit que le monsieur en gris lui sourit  
Et Gilbert, Gilbert, Gilbert partit en voyage juste au moment de son mariage  
Hector, alors, Hector est mort en faisant une fugue  
Il allait retrouver Gertrude  
Simone et Tom s'engueulaient  
Des que vingt et une heures sonnaient

Les histoires d'amour finissent mal en général  
Les histoires d'amour finissent mal en général  
Les histoires d'amour finissent mal en général  
Les histoires d'amour finissent mal en general

Source: Rita Mitsouko, *The no comprendo*. Virgin, 1986.

Contributed by Elisabeth Griffart

## 2. Lesson Plans for “Ne me quitte pas”

Tags: grammar, future tense, *verbes pronominaux*, genre, accent, writing, love, break up, relationships, comparison, chanson

Lesson Plan No. 1: Jacques Brel and Nina Simone renditions

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 15 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension and accent recognition, revision of the future tense and *verbes pronominaux*.

Procedure: Play both versions of the songs. Have the students identify the future tense (as well as the *verbes pronominaux*). Then, without telling them that one of the singers is American, have the students listen carefully to both versions and ask them to pay special attention to the accents. (See whether or not they notice a difference!)

Contributed by Cynthia Wood

Lesson Plan No. 2: Jacques Brel version

Level: French 2 or 3

Difficulty: Moderate

Duration: 60 min, multiple days, can be shortened

Overview:

*Pre-listening activity* : (5 min) Êtes-vous jamais tombé amoureux de quelqu'un ? Qu'est-ce qui s'est passé ? Avez-vous le trompé ? ou vice versa ? Avez-vous le laisser ? ou vice versa ?

*Listening activity* : (10 min) Ecrivez tous les articles définis, indéfinis, et partitifs que vous entendez. Pourquoi on utilise chacun dans chaque exemple ?

*Post-listening activity* :

(5 min) Qu'est-ce qui se passe dans la chanson ? Quel est le ton ? Quelles sont les émotions exprimées ?

(10 min) Have 5 groups each take a stanza and come up with the main idea and discuss the images. 3 minutes to discuss and then share with class.

*Writing activity* : (15 min) Have 4 groups each write a letter responding to someone who has just broken up with them to present to the class.

## Detailed look

### Text-based Literacy Design Model: Using lyrics to create student texts

First focus: seeing grammar in context

(15 minutes to listen to the song twice and review future tense)

The students are told to take out a piece of paper. They will listen to the song once, focusing on the grammar. Since the future will have just been taught, the students are instructed to write down all instances of the future tense they hear. Afterwards, ask for volunteers to give examples as you write them on the board. Review the paradigm since there are examples of 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, and 3<sup>rd</sup> person singular future tense. Ask them to supply the future endings for the plurals as well. Give each student a copy of the lyrics so they have a visual. Focus on verb class, asking them to give me an example of an -er, -ir, -re verb in the future from the words they found in the song, followed by irregular examples. For the last grammar point, have the students note an alternative form of the future found in the last stanza: “je ne vais plus pleurer”

Second focus: looking at the song as coherent unit (15 minutes for discussion- 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> focus)

What is the point of the song? What is being expressed?

With lyrics in hand they will listen to the song a second time and reflect on the following questions: Quel est le ton? Quels sont les sentiments? Comment est-ce que la musique and les paroles montrent ses sentiments? Quelles sont les images dans la chanson? Quelles sont les images dans votre tête quand quelqu'un casse avec quelqu'un d'autre ? (Start with the title)

Third focus: extending the song to fit in their own schemas

How does the song fit into their idea of romance and break-ups? How do they perceive the narrator's actions and words? Do they agree with the way he is handling the break-up? Would they react and respond differently?

(If you have extra time, you can have them watch the video of Jacques Brel singing the song.)

Fourth focus: situated writing (15-20 minutes for brainstorming and writing)

Have them get into pairs or groups of three (both have their advantages). Tell them to pretend that they are going through a break up. Have them brainstorm words and images that come to mind. Also, have them think about the genre they chose to work in. They can write a letter/response, a dialogue, a song. Whatever they choose, they need to brainstorm what is needed for that genre. If they are in pairs, one will be the 'breaker' and the other the 'breekee'. If they are in groups of three, they can decide what role the third person plays, perhaps the new love of the person breaking up. Let them be creative.

Next day: Have them read their texts to the class (15 min)

Contributed by Maya Smith.

Handout No. 1 Ne Me Quitte Pas - Jacques Brel

Ne me quitte pas  
Il faut oublier  
Tout peut s'oublier  
Qui s'enfuit déjà  
Oublier le temps  
Des malentendus  
Et le temps perdu  
A savoir comment  
Oublier ces heures  
Qui tuaient parfois  
A coups de pourquoi  
Le coeur du bonheur

Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

Moi je t'offrirai  
Des perles de pluie  
Venues de pays  
Où il ne pleut pas  
Je creuserai la terre  
Jusqu'après ma mort  
Pour couvrir ton corps  
D'or et de lumière  
Je ferai un domaine  
Où l'amour sera roi  
Où l'amour sera loi  
Où tu seras reine

Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

Je t'inventerai  
Des mots insensés  
Que tu comprendras  
Je te parlerai  
De ces amants-là  
Qui ont vu deux fois  
Leurs coeurs s'embraser

Je te raconterai  
L'histoire de ce roi  
Mort de n'avoir pas  
Pu te rencontrer

Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

On a vu souvent  
Rejaillir le feu  
De l'ancien volcan  
Qu'on croyait trop vieux  
Il est parait-il  
Des terres brulées  
Donnant plus de blé  
Qu'un meilleur avril  
Et quand vient le soir  
Pour qu'un ciel flamboie  
Le rouge et le noir  
Ne s'épousent-ils pas

Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas  
Je ne vais plus pleurer  
Je ne vais plus parler  
Je me cacherais là  
A te regarder  
Danser et sourire  
Et à t'écouter  
Chanter et puis rire  
Laisse-moi devenir  
L'ombre de ton ombre  
L'ombre de ta main  
L'ombre de ton chien

Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas  
Ne me quitte pas

### 3. Lesson Plan for "Comme d'habitude" (Claude François)

Tags: grammar, irregular verbs, *verbes pronominaux*, comprehension, fill in the blanks, pop-rock

Level: French 2

Difficulty: Low

Duration: 15 min

Purpose: Improvement of listening comprehension, review of irregular verbs and *verbes pronominaux*

Procedure: Hand out the following lyric sheet on which critical vocabulary has been omitted. The students fill in the missing words while listening to the song. The second lyric sheet provides the answers.

Contributed by Martine Fernandes

Handout No. 1

"Comme d'habitude" de Claude François

Je me \_\_\_\_\_ et je \_\_\_\_\_ bouscule, tu \_\_\_\_\_ pas, comme d'habitude.

Sur \_\_\_\_\_ je remonte le drap, j' \_\_\_\_\_ que tu aies froid, \_\_\_\_\_

Ma \_\_\_\_\_ caresse tes \_\_\_\_\_, presque malgré \_\_\_\_\_ comme d'habitude  
mais \_\_\_\_\_, tu \_\_\_\_\_ tournes le dos, comme d'habitude

Et \_\_\_\_\_, je \_\_\_\_\_ très vite, je \_\_\_\_\_ de la \_\_\_\_\_, comme d'habitude

Tout seul, je \_\_\_\_\_ mon café, je suis \_\_\_\_\_, comme d'habitude,

Sans bruit je quitte \_\_\_\_\_, tout est \_\_\_\_\_ dehors, comme d'habitude,

J'ai \_\_\_\_\_, je relève \_\_\_\_\_ col, comme d'habitude

Comme \_\_\_\_\_, toute \_\_\_\_\_, je \_\_\_\_\_ jouer \_\_\_\_\_ faire semblant ["to fake"]

comme d'habitude, \_\_\_\_\_, oui comme d'habitude je \_\_\_\_\_ même \_\_\_\_\_,

comme d'habitude, enfin je vais vivre, oui come d'habitude

Et \_\_\_\_\_ le jour s'en \_\_\_\_\_, moi, je \_\_\_\_\_, comme d'habitude,

\_\_\_\_\_, tu seras sortie, \_\_\_\_\_ rentrée,

comme d'habitude, tout seul, j' \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ dans ce grand lit

\_\_\_\_\_ mes larmes je les cacherai comme d'habitude.

Mais, comme d'habitude, même la \_\_\_\_\_ je vais jouer à faire semblant

Comme d'habitude, tu rentreras, comme d'habitude, je \_\_\_\_\_

comme d'habitude, tu me sourieras, tu te \_\_\_\_\_

comme d'habitude, tue te \_\_\_\_\_, comme d'habitude, on s'embrassera,

comme d'habitude, on fera semblant, comme d'habitude, on fera l'amour.

Handout No. 2

"Comme d'habitude" de Claude François

Je me lève et je te bouscule, tu ne te réveilles pas, comme d'habitude.  
Sur toi je remonte le drap, j'ai peur que tu aies froid, comme d'habitude  
Ma main caresse tes cheveux, presque malgré moi comme d'habitude  
mais toi, tu me tournes le dos, comme d'habitude

Et moi, je m'habille très vite, je sors de la chambre, comme d'habitude  
Tout seul, je bois mon café, je suis en retard, comme d'habitude,  
Sans bruit je quitte la maison, tout est gris dehors, comme d'habitude,  
J'ai froid, je relève mon col, comme d'habitude

Comme d'habitude, toute la journée, je vais jouer à faire semblant ["to fake"]  
comme d'habitude, je vais sourire, oui comme d'habitude je vais même rire,  
comme d'habitude, enfin je vais vivre, oui comme d'habitude

Et puis, le jour s'en ira, moi, je reviendrai,  
comme d'habitude, toi, tu seras sortie, pas encore rentrée,  
comme d'habitude, tout seul, j'irai me coucher dans ce grand lit  
froid mes larmes je les cacherai comme d'habitude.

Mais, comme d'habitude, même la nuit, je vais jouer à faire semblant

Comme d'habitude, tu rentreras, comme d'habitude, je t'attendrai  
comme d'habitude, tu me sourieras, tu te déshabilleras  
comme d'habitude, tu te coucheras, comme d'habitude, on s'embrassera,  
comme d'habitude, on fera semblant, comme d'habitude, on fera l'amour.



#### 4. Lesson Plan for “Fais pas çï, fais pas çà” (Jacques Dutronc)

Tags: grammar, imperative, regular and irregular verbs, vocabulary, education, negation, pop, chanson, ye-ye

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 20-25 min

Purpose: Revision of the imperative mood for both regular and irregular verbs; discussion of the theme of education.

Procedure: First, play the song with the following questions in mind: Quel est le thème de la chanson? Qui parle à qui? Quel est le mode employé, en général? Quel est le ton employé? Quelles expressions, quels verbes avez-vous reconnus?

Second, hand out the lyrics. Note the following grammatical and vocabulary points: incomplete negation, argot—gare à toi, faire dodo, sucer son pouce, renverser, pana cucul, se chamailler, tête de mule, tête de bois, une beigne (argot= une gifle), bon à rien, un balayeur, les gars (argot=copains, amis).

Third, begin a general discussion regarding the following topics: Qui parle? A qui? Comment? Comment pouvez-vous décrire cette éducation? Est-ce une éducation contemporaine ou plutôt ancienne? Quelle est la morale de l'histoire (dernière strophe)? Comparez cette éducation à la vôtre. Quelles sont les différences et les ressemblances?

Fourth, launch a five- to ten-minute, in-class debate around the following question: Que pensez-vous de cette éducation?

Fifth, a five- to ten-minute exchange dealing with “l'éducation idéale.” Divide students into pairs and have them discuss and describe in four to five sentences their ideal education. Have the pairs share their ideas with the rest of the class.

Sixth, give the song a final listen. “Chanter n'est pas exclu!”

Handout No. 1

“Fais pas çï, fais pas ça” (Jacques Dutronc)

Fais pas ci, fais pas ça  
viens ici, mets toi là  
attention prends pas froid  
ou sinon gare à toi  
mange ta soupe, allez, brosse toi les dents  
touche pas ça, fais dodo  
dis papa, dis maman  
fais pas ci fais pas ça  
à dada prout prout cadet  
à cheval sur mon bidet  
mets pas tes doigts dans le nez  
tu sucés encore ton pouce  
Qu'est-ce que t'as renversé  
ferme les yeux ouvre la bouche  
mange pas tes ongles vilain  
va te laver les mains  
ne traverse pas la rue  
sinon panpan cucul  
fais pas ci fais pas ça  
à dada prout prout cadet  
à cheval sur mon bidet  
laisse ton père travailler  
viens donc faire la vaisselle  
arrête de t'chamailler  
réponds quand on t'appelle  
sois poli dis merci  
à la dame laisse ta place  
c'est l'heure d'aller au lit  
faut pas rater la classe  
fais pas ci fais pas ça  
à dada prout prout cadet  
à cheval sur mon bidet

tu me fatigues je n'en peux plus  
dis bonjour dis bonsoir  
ne cours pas dans le couloir  
sinon panpan cucul  
fais pas ci fais pas ça  
viens ici ôte toi de là  
prends la porte sors d'ici  
écoute ce qu'on te dis  
fais pas ci fais pas ça  
à dada prout prout cadet  
à cheval sur mon bidet  
tête de mule tête de bois  
tu vas recevoir une beigne  
qu'est-ce que t'as fait de mon peigne  
je ne le dirai pas deux fois  
tu n'es qu'un bon à rien  
je le dis pour ton bien  
si tu ne fais rien de meilleur  
tu seras balayeur  
fais pas ci fais pas ça  
à dada prout prout cadet  
à cheval sur mon bidet  
vous en faites pas les gars  
vous en faites pas les gars  
moi aussi on m'a dit ça  
fais pas ci fais pas ça  
fais pas ci fais pas ça  
et j'en suis arrivé là  
et j'en suis arrivé là  
et j'en suis arrivé là  
la la la la la la la la la .....

## 5. Lesson Plan for “Poulailler's Song” (Alain Souchon)

Tags: culture, racism, banlieue, social class, unemployment, grammar, irregular verbs, chanson, comprehension

Level: French 2

Difficulty: Low

Duration: 20-25 min

Purpose: Improvement of listening comprehension; review of irregular verbs; introduction to French culture

Procedure: Distribute the following lyric sheet, play the song, and ask students to identify missing vocabulary. Expressions to emphasize: “poulailler,” “volaille,” “poulebots,” “plongeoir,” “poules,” and “pies” (ceux qui parlent tout le temps pour ne rien dire). Explain the expression “faire la peau à quelqu'un” (tuer). Explain the dropping of the “ne” in spoken negation.

The song lends itself to a discussion of contemporary French ideology. Possible discussion themes: racism en France, la banlieue, l'importance de la classe sociale, l'actualité sociale, le problème du chômage.

Contributed by Nadia Louar

Handout No. 1

Chanson à trou- "Poulailler's Song"

Dans les **poulaillers d'acajoux** les belles **basses-cours** à bijoux

On \_\_\_\_\_ la conversation de la **volaille** qui \_\_\_\_\_ l'opinion qui \_\_\_\_\_:

"on (ne) \_\_\_\_\_ pas être gentil tout le temps, on (ne) \_\_\_\_\_ pas aimer tous les gens

Il y a une sélection, c'est normal on (ne) \_\_\_\_\_ pas tous le même journal"

Mais \_\_\_\_\_ -moi c'est une migraine, tous ces **campeurs** sous mes **persiennes**

Mais \_\_\_\_\_ -moi c'est dur à voir quels sont ces gens sur mon **plongeur**

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux

On \_\_\_\_\_ la conversation de la volaille qui \_\_\_\_\_ l'opinion qui \_\_\_\_\_:

"on (ne) \_\_\_\_\_ pas aimer tout Paris, n'est-ce pas il y a des endroits la nuit

**Où les peaux qui vous \_\_\_\_\_ la peau sont plus bronzées que nos petit poulebauts"**

Mais \_\_\_\_\_ -moi la djellaba, c'est pas ce qu'il fut sous nos climats

Mais \_\_\_\_\_ -moi à Rochecouard, il y a des taxis qui \_\_\_\_\_ peur du noir

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux

On \_\_\_\_\_ la conversation de la volaille qui \_\_\_\_\_ l'opinion

Que \_\_\_\_\_ ces jeunes assis par terre, habillés comme des **traîne-misères**?

On dirait qu'ils n'aiment pas le travail, ça nous prépare une belle **pagaille**

Mais \_\_\_\_\_ -moi c'est inquiétant, nous vivons des temps décadents

Mais \_\_\_\_\_ -moi le respect se \_\_\_\_\_ dans les usines de mon grand-père

Handout No. 2

“Poulailler's Song”

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux  
On entend la conversation de la volaille qui fait l'opinion qui disent:  
"on (ne) peut pas être gentil tout le temps, on (ne) peut pas aimer tous les gens  
Il y a une sélection, c'est normal on (ne) lit pas tous le même journal"

Mais comprenez-moi c'est une migraine, tous ces campeurs sous mes persiennes  
Mais comprenez-moi c'est dur à voir quels sont ces gens sur mon plongeoir

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux  
On entend la conversation de la volaille qui fait l'opinion qui disent:  
"on (ne) peut pas aimer tout Paris, n'est-ce pas il y a des endroits la nuit  
Où les peaux qui vous font la peau sont plus bronzées que nos petit poulebauts"

Mais comprenez-moi la djellaba, c'est pas ce qu'il fut sous nos climats  
Mais comprenez-moi à Rochechouard, il y a des taxis qui ont peur du noir

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux  
On entend la conversation de la volaille qui fait l'opinion

Que font ces jeunes assis par terre, habillés comme des traine-misères?  
On dirait qu'ils n'aiment pas le travail, ça nous prépare une belle pagaille

Mais comprenez-moi c'est inquiétant, nous vivons des temps décadents  
Mais comprenez-moi le respect se perd dans les usines de mon grand-père

## 6. Lesson Plan for “Marinette” (Georges Brassens, 1955)

Tags: comprehension, grammar, pluperfect, fill in the blanks, chanson

Level: French 2

Difficulty: Low

Duration: 15 min

Purpose: Improvement of listening comprehension

Procedure: Hand out the following lyric sheet on which critical vocabulary has been omitted. The students fill in the missing words while listening to the song. The second lyric sheet provides the answers.

Handout No. 1

Marinette (Georges Brassens, 1955)

Quand j'ai couru chanter ma p'tit' chanson pour Marinette  
La belle, la tranresse \_\_\_\_\_ à l'Opéra  
Avec ma p'tit' chanson j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec ma p'tit' chanson j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru porter mon pot d' moutarde à Marinette  
La belle, la tranresse \_\_\_\_\_ d' donner  
Avec mon petit pot j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec mon petit pot j'avais l'air d'un con.

Quand j'offris pour étrennes un' bicyclette à Marinette  
La belle, la tranresse \_\_\_\_\_ une auto.  
Avec mon p'tit vélo j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec mon p'tit vélo j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru tout chose au rendez-vous de Marinette  
La belle \_\_\_\_\_ : + J' t'adore ; à un sale type qui l'embrassait  
Avec mon bouquet de fleurs j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec mon bouquet de fleurs j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru brûler la p'tit' cervelle à Marinette  
La belle \_\_\_\_\_ d'un rhume mal placé.  
Avec mon revolver j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec mon revolver j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru lugubre à l'enterrement de Marinette  
La belle, la tranresse \_\_\_\_\_.  
Avec ma p'tit' couronne j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec ma p'tit' couronne j'avais l'air d'un con.

Handout No. 2

Marinette (Georges Brassens, 1955)

Quand j'ai couru chanter ma p'tit' chanson pour Marinette  
La belle, la tranresse était allée à l'Opéra  
Avec ma p'tit' chanson j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec ma p'tit' chanson j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru porter mon pot d' moutarde à Marinette  
La belle, la tranresse avait déjà fini d' donner  
Avec mon petit pot j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec mon petit pot j'avais l'air d'un con.

Quand j'offris pour étrennes un' bicyclette à Marinette  
La belle, la tranresse avait acheté une auto.  
Avec mon p'tit vélo j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec mon p'tit vélo j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru tout chose au rendez-vous de Marinette  
La bell' disait : + J' t'adore ; à un sale type qui l'embrassait  
Avec mon bouquet de fleurs j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec mon bouquet de fleurs j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru br{ler la p'tit' cervelle à Marinette  
La belle était déjà morte d'un rhume mal placé.  
Avec mon revolver j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec mon revolver j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru lugubre à l'enterrement de Marinette  
La belle, la tranresse était déjà ressuscitée.  
Avec ma p'tit' couronne j'avais l'air d'un con ma mère,  
Avec ma p'tit' couronne j'avais l'air d'un con.



## 7...Lesson Plan for “Si j’étais un homme” (Diane Tell, Québec)

Tags: comprehension, grammar, imperfect, conditional, ‘si’ clauses, culture, gender roles, fill in the blank, pop jazz

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 20 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension; practice of si + imperfect+ conditional clauses

Procedure: Play the song while asking students to fill in the missing vocabulary in the following lyric sheet. Go over the answer sheet. Possible discussion/composition questions: “Que feriez-vous si vous étiez un homme/une femme? Si vous étiez... un objet, le président, une fleur?”

Contributed by Martine Fernandes

Handout No. 1

“Si j’étais un homme” (Diane Tell, Québec)

Moi, si \_\_\_\_\_ un homme, je \_\_\_\_\_ capitaine d’un \_\_\_\_\_ vert et blanc  
D’une écorce rare et plus fort que l’ébène pour les trop mauvais \_\_\_\_\_  
Je t’ \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ dans les plus beaux pays \_\_\_\_\_  
Je te ferais l’amour sur la plage en savourant chaque seconde où mon corps engourdi s’enflamme  
jusqu’ à \_\_\_\_\_ dans tes \_\_\_\_\_.

Je \_\_\_\_\_ femme et quand on est femme, on ne \_\_\_\_\_ pas ces choses-là.  
Je t’ \_\_\_\_\_ de beaux bijoux, des fleurs pour ton appartement, des parfums à vous rendre  
fou,  
Et juste à côté de Milan, dans une \_\_\_\_\_ qu’on appelle Bergame, je te \_\_\_\_\_  
construire une villa,  
Je \_\_\_\_\_ femme et quand on est femme, on n’ \_\_\_\_\_ pas ces choses-là.

[refrain]:

Il \_\_\_\_\_ dire que les temps ont changé, de nos jours c’est chacun pour soi  
Ces histoires \_\_\_\_\_ démodées n’arrivent qu’au \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_ économe.  
C’est dommage, moi, j’ \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_\_ un peu plus d’humour et de tendresse  
Si les hommes n’étaient pas si pressés de prendre mantresse,  
Si j’étais un homme....

Je t’ \_\_\_\_\_ tous les jours rien que pour \_\_\_\_\_ ta voix  
Je t’ \_\_\_\_\_ mon amour, insisterais pour qu’on \_\_\_\_\_  
Et t’inventerais un programme à l’allure d’un soir de gala  
Je \_\_\_\_\_ femme et quand on est femme, ces choses-là ne se \_\_\_\_\_ pas.

[refrain]

Si \_\_\_\_\_ un homme, je \_\_\_\_\_ romantique.

Handout No. 2

“Si j’étais un homme” (Diane Tell, Québec)

Moi, si j’étais un homme, je serais capitaine d’un bateau vert et blanc  
D’une écorce rare et plus fort que l’ébène pour les trop mauvais temps  
Je t’emmènerais en voyage dans les plus beaux pays du monde  
Je te ferais l’amour sur la plage en savourant chaque seconde où mon corps engourdi s’enflamme  
jusqu’ à s’endormir dans tes bras.

Je suis femme et quand on est femme, on ne dit pas ces choses-là.  
Je t’offirais de beaux bijoux, des fleurs pour ton appartement, des parfums à vous rendre fou,  
Et juste à côté de Milan, dans une ville qu’on appelle Bergame, je te ferais construire une villa,  
Je suis femme et quand on est femme, on n’achète pas ces choses-là.

[refrain]:

Il faut dire que les temps ont changé, de nos jours c’est chacun pour soi  
Ces histoires d’amour démodées n’arrivent qu’au cinéma, on devient économe.  
C’est dommage, moi, j’aurais bien aimé un peu plus d’humour et de tendresse  
Si les hommes n’étaient pas si pressés de prendre maitresse,  
Si j’étais un homme....

Je t’appellerais tous les jours rien que pour entendre ta voix,  
Je t’appellerais mon amour, insisterais pour qu’on se voie  
Et t’inventerais un programme à l’allure d’un soir de gala  
Je suis femme et quand on est femme, ces choses-là ne se font pas.

[refrain]

Si j’étais un homme, je serais romantique.

## 8... Lesson Plan for “C'était L'Hiver” de Francis Cabrel

Tags: comprehension, grammar, *imparfait*, *passé composé*, blues, folk, pop

Level: French 1or 2

Difficulty: Moderate

Duration: 20 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension, practice of *imparfait* et *passé composé*.

Procedure: Play the song once to help familiarize the students with it. Next, play it a second time asking the students to pay attention to the use of past tense verbs. Ask them to write down as many as possible. Play the song a third time asking the students to pay attention to the meaning; have them summarize it (orally). The final step is to go over the meaning with the students, replaying bits of the song where there might have been some confusion, talking about the use of metaphors and asking them what they thought the songwriter meant.

Contributed by Patricia Rossoukh

Handout No. 1

“C'etait L'Hiver” de Francis Cabrel

Elle disait "j'ai déjà trop marché  
Mon coeur est déjà trop lourd de secrets  
Trop lourd de peines"

Elle disait "Je ne continue plus  
Ce qui m'attends je l'ai déjà vécu  
C'est plus la peine"

Elle disait que vivre était cruel  
Elle ne croyait plus au soleil  
Ni aux silences des églises  
Même mes sourires lui faisaient peur  
C'était l'hiver dans le fond de son coeur

Elle disait que vivre était cruel  
Elle ne croyait plus au soleil  
Ni aux silences des églises  
Même mes sourires lui faisaient peur  
C'était l'hiver dans le fond de son coeur

Le vent n'a jamais été plus froid  
La pluie plus violente que ce soir là  
Le soir de ses vingt ans  
Le soir où elle a éteint le feu  
Derrière la facade de ses yeux  
Dans un éclair blanc

Elle a sûrement rejoint le ciel  
Elle brille à côté du soleil  
Comme les nouvelles églises  
Même si depuis ce soir là je pleure  
C'est qu'il fait froid dans le fond de mon coeur

Elle a sûrement rejoint le ciel  
Elle brille à côté du soleil  
Comme les nouvelles églises  
Même si depuis ce soir là je pleure  
C'est qu'il fait froid dans le fond de mon coeur.

## 9. Lesson Plan for “Le Tourbillon” (Jeanne Moreau)

Tags: Jules et Jim, film, grammar, *passé composé*, *imparfait*, reflexive verbs, fill in the blanks

Level: French 2 or 3

Difficulty: Moderate

Duration: 30 minutes

Purpose: Review of the past tenses of reflexive verbs

Procedure:

1. Discuss title of song: “Quels sont les aspects d’un tourbillon qui le rapprochent du sentiment amoureux?”
2. Play song; distribute “Tourbillon troué” worksheet. Ask students to listen to the song again and fill in the blanks.
3. Distribute “Tourbillon” worksheet and have students briefly check their answers against the original.
4. Discussion questions for “Le Tourbillon”:
  - Quelles sont les différences entre le premier et le deuxième strophe de la chanson?
  - Quels verbes est-ce qu’on utilise? [NB: the first stanza uses transitive verbs, the second reflexive verbs]
  - Qu’est-ce que cela signifie pour le début d’une relation amoureuse?
  - A qui chante la “narratrice”? Est-ce une narratrice?
  - Pourquoi cette femme est-elle “fatale”?
  - Est-ce que les amants restent unis pour toujours une fois qu’ils se rencontrent?
  - Quelle est la nature de leur relation?
  - Qu’est-ce qu’un “fameux bail”?

Questions for other stanzas:

- Comment est-ce que la chanson décrit la deuxième rencontre des deux amants?
- Comment est-ce que l’expérience amoureuse est comme l’alcool?
- Pourquoi la chanson se répète-t-elle? Est-ce qu’il y a quelque chose de répétitif dans l’amour?
- Quelle est la fin de l’histoire? Est-ce différent de la fin de Tristan et Iseult? Est-ce tragique? comique? Comment?

contributed by Will Bishop

Handout No. 1

“Le Tourbillon” (Jeanne Moreau) à trou

Elle avait des bagues à chaque doigt,  
Des tas de bracelets autour des poignets,  
Et puis elle chantait avec une voix  
Qui sitôt m'enjôla

Elle avait des yeux, des yeux d'opale  
Qui \_\_\_\_\_, qui \_\_\_\_\_,  
Y avait l'ovale d'son visage pâle  
De femme fatale qui m'fut fatal [x2]

On \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_,  
On \_\_\_\_\_ de vue, on s'est r'perdu d'vue  
On \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_,  
Puis on \_\_\_\_\_.

Chacun pour soi est reparti  
Dans l'tourbillon de la vie  
Je l'ai revue un soir, aïe, aïe, aïe !  
Ça fait déjà un fameux bail [x2]

Au son des banjos, je l'ai reconnu  
Ce curieux sourire qui m'avait tant plu  
Sa voix si fatale, son beau visage pâle  
M'émurent plus que jamais

Je me suis soûlé en l'écoutant  
L'alcool fait oublier le temps  
Je \_\_\_\_\_ en sentant  
Des baisers sur mon front brûlant [x2]

On \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_,  
On \_\_\_\_\_ de vue, on s'est r'perdu d'vue  
On \_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_,  
Puis on \_\_\_\_\_.

Chacun pour soi est reparti  
Dans l'tourbillon de la vie  
Je l'ai revue un soir ah la la  
Elle \_\_\_\_\_ dans mes bras [x2]

Quand on s'est connus,  
Quand on s'est reconnus,  
Pourquoi s'perdre de vue,  
Se reperdre de vue ?  
Quand on \_\_\_\_\_,  
Quand on \_\_\_\_\_,  
Pourquoi se séparer ?

Alors tous deux, on est repartis  
Dans l'tourbillon de la vie  
On a continué à tourner  
Tous les deux enlacés [x3]

“Le Tourbillon” (Jeanne Moreau)

Elle avait des bagues à chaque doigt,  
Des tas de bracelets autour des poignets,  
Et puis elle chantait avec une voix  
Qui sitôt m'enjôla

Elle avait des yeux, des yeux d'opale  
Qui m'fascinaient, qui m'fascinaient,  
Y avait l'ovale d'son visage pâle  
De femme fatale qui m'fut fatal [x2]

On s'est connus, on s'est reconnus,  
On s'est perdus de vue, on s'est r'perdus  
d'vue  
On s'est retrouvés, on s'est réchauffés  
Puis on s'est séparés

Chacun pour soi est reparti  
Dans l'tourbillon de la vie  
Je l'ai revue un soir, aïe, aïe, aïe !  
Ça fait déjà un fameux bail [x2]

Au son des banjos, je l'ai reconnu  
Ce curieux sourire qui m'avait tant plu  
Sa voix si fatale, son beau visage pâle  
M'émurent plus que jamais

Je me suis soûlé en l'écoutant  
L'alcool fait oublier le temps  
Je me suis réveillé en sentant  
Des baisers sur mon front brûlant [x2]

On s'est connus, on s'est reconnus,  
On s'est perdus de vue, on s'est r'perdus de  
vue,  
On s'est retrouvés, on s'est séparés  
Puis on s'est réchauffés

Chacun pour soi est reparti  
Dans l'tourbillon de la vie  
Je l'ai revue un soir ah la la  
Elle est retombée dans mes bras [x2]

Quand on s'est connus,  
Quand on s'est reconnus,  
Pourquoi s'perdre de vue,  
Se reperdre de vue ?  
Quand on s'est retrouvés,  
Quand on s'est réchauffés,  
Pourquoi se séparer ?

Alors tous deux, on est repartis  
Dans l'tourbillon de la vie  
On a continué à tourner  
Tous les deux enlacés [x3]



## 10. Lesson Plan for “J’aime les filles” (Jacques Dutronc)

Tags: grammar, relative pronouns, *qui*, *que*, pop, chanson, ye-ye

Level: French 2 or 3

Difficulty: Low

Duration: 20 minutes

Purpose: Vocabulary building; material for discussion; review of relative pronouns *qui* and *que*.

Questions I: (pour faire réagir les étudiants) Est-ce qu’il aime les chiens? Quel genre de filles aime-t-il? Est-ce qu’il aime les Américaines? Qui va lui téléphoner ce soir?

Questions II: (après que les étudiants auront lu les paroles) Est-ce que vous aimez la chanson? Pourquoi? Est-ce que les paroles sont stupides? Absurdes? Ironiques? Drôles?

Activité I: les pronoms relatifs *qui* et *que*.

Question: Est-ce toujours le même pronom relatif dans la chanson?

Activité: Les étudiants proposent des phrases (commençant bien sûr avec “J’aime les filles/J’aime les garçons”) qui incorporent des propositions relatives suivant *qui* ou *que*.

Activité II: activité de recherche.

Demander aux étudiants de rechercher dans un magazine une ou deux photos illustrant un type de fille qu’aime Dutronc (snob, ouvrière, starlette, etc.) On peut alors leur faire décrire les images à l’aide de *qui* et *que*.

contributed by Laurence Rouzaud

“J’aime les filles” (Jacques Dutronc, 1968)

J’aime les filles  
de chez “Castel”,  
J’aime les filles  
de chez “Régine”  
J’aime les filles  
qu’on voit dans “Elle”,  
J’aime les filles  
des magazines . . .  
J’aime les filles  
de chez Citroën,  
J’aime les filles  
des hauts fourneaux  
J’aime les filles  
qui travaillent à la chaîne . . .  
Si vous êtes comme ça,  
téléphonez-moi . . .  
Si vous êtes comme ci,  
téléphonez-me . . .  
J’aime les filles  
à dot,  
J’aime les filles  
à papa,  
J’aime les filles  
de Loth,  
J’aime les filles  
sans papa . . .  
J’aime les filles  
de Megève,  
J’aime les filles  
de Saint-Tropez,  
J’aime les filles  
qui font grève,  
J’aime les filles  
qui vont camper . . .  
J’aime les filles  
de La Rochelle,  
J’aime les filles  
de Camaret,  
J’aime les filles  
intellectuelles,

J’aime les filles  
qui me font marrer . . .  
J’aime les filles  
qui font “Vieille France”,  
J’aime les filles  
de cinéma,  
J’aime les filles  
de l’Assistance,  
J’aime les filles  
dans l’embarras . . .  
Si vous êtes comme ça,  
téléphonez-moi . . .  
Si vous êtes comme ci,  
téléphonez-me . . .

**\* Explications de vocabulaire pour “J’aime les filles.”**

- “Castel” et “Régine” sont deux boîtes de nuit à la mode dans les années 60.
- “Renault” et “Citroën” sont des constructeurs de voitures.
- hauts-fourneaux: smelting furnaces used to extract metal from ore.
- dot: dowry.
- Megève: station de ski à la mode, dans les Alpes.
- Saint-Tropez: station balnéaire à la mode sur la Côte d’Azur.
- La Rochelle et Camaret: deux villes au bord de l’Océan Atlantique (en Vendée et en Bretagne).
- marrer: rire très fort, rigoler
- “Vieille France”: la France du passé lointain, très traditionnelle.
- l’Assistance (publique): institution de l’Etat, pour les orphelins et enfants abandonnés.

## 11. Lesson Plan for “La Corrida” (Francis Cabrel)

Tags: grammar, *passé composé*, *imparfait*, language, code-switching, Spanish, tone, point of view, blues, folk, pop

Level: French 2 or 3

Difficulty: Moderate

Duration: 30 minutes

Introduction: (2 min) Francis Cabrel, né le 23 novembre 1953 à Agen, est un auteur-compositeur-interprète français. Il n'a jamais enregistré de chansons en anglais, préférant proposer des adaptations françaises de ses titres préférés. Par ailleurs, il enregistre régulièrement des adaptations en espagnol de ses titres, et en a enregistré quelques-unes en italien. [wikipedia]

Listening activity: (15 min) Have students write down all instances of *passé composé* and *imparfait* that you hear. Go over it as a class. Hand out lyrics and play again. Discuss the usage of past tenses.

Quick Discussion (3 min) Quelle est l'idée principale du texte?

Discussion (10 min)

Quelle est l'idée principale du texte? Qu'est-ce qui se passe?

Qui est le personnage principale? Quels autres personnages entre dans le texte?

Où se situe l'histoire?

Quel est le ton du texte? Quels sentiments est-ce que le narrateur exprime?

Pourquoi est-ce que la dernière strophe est en espagnol?

Quel est le but de ce texte?

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1

La Corrida (Francis Cabrel)

Depuis le temps que je patiente  
Dans cette chambre noire  
J'entends qu'on s'amuse et qu'on chante  
Au bout du couloir ;  
Quelqu'un a touché le verrou  
Et j'ai plongé vers le grand jour  
J'ai vu les fanfares, les barrières  
Et les gens autour

Dans les premiers moments j'ai cru  
Qu'il fallait seulement se défendre  
Mais cette place est sans issue  
Je commence à comprendre  
Ils ont refermé derrière moi  
Ils ont eu peur que je recule  
Je vais bien finir par l'avoir  
Cette danseuse ridicule...

Est-ce que ce monde est sérieux ?  
Est-ce que ce monde est sérieux ?  
Andalousie je me souviens  
Les prairies bordées de cactus  
Je ne vais pas trembler devant  
Ce pantin, ce minus !  
Je vais l'attraper, lui et son chapeau  
Les faire tourner comme un soleil

Ce soir la femme du torero  
Dormira sur ses deux oreilles  
Est-ce que ce monde est sérieux ?

Est-ce que ce monde est sérieux ?  
J'en ai poursuivi des fantômes  
Presque touché leurs ballerines  
Ils ont frappé fort dans mon cou  
Pour que je m'incline

Ils sortent d'où ces acrobates  
Avec leurs costumes de papier ?  
J'ai jamais appris à me battre  
Contre des poupées  
Sentir le sable sous ma tête  
C'est fou comme ça peut faire du bien  
J'ai prié pour que s'arrête  
Andalousie je me souviens

Je les entends rire comme je râle  
Je les vois danser comme je succombe  
Je pensais pas qu'on puisse autant  
S'amuser autour d'une tombe  
Est-ce que ce monde est sérieux ?  
Est-ce que ce monde est sérieux ?

Si, si hombre, hombre  
Baila, baila  
Hay que bailar de nuevo  
Y mataremos otros  
Otras vidas, otros toros  
Y mataremos otros  
Venga, venga a bailar...  
Y mataremos otros

Questions

Quelle est l'idée principale du texte? Qu'est-ce qui se passe?

Qui est le personnage principale? Quels autres personnages entre dans le texte?

Où se situe l'histoire?

Quel est le ton du texte? Quels sentiments est-ce que le narrateur exprime?

Pourquoi est-ce que la dernière strophe est en espagnol?

Quel est le but de ce texte?

## 12. Lesson plan for “Tous les garçons et les filles” (Françoise Hardy)

Tags: grammar, *tout*, indefinite adjectives and pronouns, fill in the blanks, chanson, pop

Level: French 4

Difficulty: Low

Duration: 20 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension, revision of indefinite adjectives and pronouns.

Procedure: This exercise involves filling in the blanks for the song, and then au verso there are exercises based on the content of the song for practicing *tout* (and its variations) as an adjective and *tout* as a pronoun.

Contributed by Livi Yoshioka

## Handout No. 1

Tous les garçons et les filles

by Françoise Hardy

Tous les garçons et les filles de mon âge  
\_\_\_\_\_ dans la rue deux par deux  
tous les garçons et les filles de mon âge  
savent bien ce que c'est d'être heureux  
et les yeux dans les yeux et la main dans la main  
ils s'en vont \_\_\_\_\_ sans peur du lendemain  
oui mais moi, je vais seule par les rues, l'âme en peine  
oui mais moi, je vais seule, car personne ne m'aime

Mes jours comme mes nuits sont en tous points pareils  
sans joies et pleins d'ennuis personne ne murmure "je t'aime"  
à mon oreille

Tous les garçons et les filles de mon âge  
font ensemble des projets d'avenir  
tous les garçons et les filles de mon âge  
\_\_\_\_\_ très bien ce qu'aimer veut dire  
et les yeux dans les yeux et la main dans la main  
ils s'en vont amoureux sans peur du lendemain  
oui mais moi, je vais seule par les rues, l'âme en peine  
oui mais moi, je vais seule, car personne ne m'aime

Mes jours comme mes nuits sont en tous points pareils  
sans joies et pleins d'ennuis oh! quand donc pour moi brillera le  
\_\_\_\_\_?

Comme les garçons et les filles de mon âge connaîtrais-je  
bientôt ce qu'est l'amour?  
comme les garçons et les filles de mon âge je me  
demande quand viendra le jour  
où les yeux dans ses yeux et la main dans sa main  
j'aurai le \_\_\_\_\_ heureux sans peur du lendemain  
le jour où je n'aurai plus du tout l'âme en peine

le jour où moi aussi j'aurai quelqu'un qui m'aime



Handout No. 2



**Tout** (et variations selon genre et nombre) comme *adjectif*

Remplissez les blancs avec les formes de **tout** et l'article qui conviennent dans les phrases suivantes:

\_\_\_\_\_ rues sont pleines de jeunes gens.

\_\_\_\_\_ filles sont amoureuses (sauf Françoise Hardy).

\_\_\_\_\_ yeux sont pleins de joie (sauf ceux de F.H.).

\_\_\_\_\_ mains sont jointes (sauf celle de F.H.).

\_\_\_\_\_ journée, les jeunes font des projets d'avenir.

Pour Françoise Hardy, \_\_\_\_\_ jours sont pleins d'ennui et sans joie.

Elle se plaint du manque d'amour \_\_\_\_\_ nuit.

\_\_\_\_\_ nuits sont pareilles pour elle.

Mais finalement, \_\_\_\_\_ le monde, \_\_\_\_\_ autres jeunes commencent à s'ennuyer de \_\_\_\_\_ cet amour.

Presque \_\_\_\_\_ chansons du courant musical "yé-yé parlent de la recherche de l'amour.

**Tout** comme *pronom*

\_\_\_\_\_ se promènent, heureux, dans les rues.

\_\_\_\_\_ sont amoureuses.

\_\_\_\_\_ est ennuyeux pour Françoise Hardy, sans amour.

\_\_\_\_\_ sera parfait dès qu'elle aura quelqu'un qui l'aime.